

《伊索寓言》的明代

译义抄本——《况义》

杨 扬

寓言集《况义》出现于明天启年间，由当时西方传教士金尼阁与中国文人张賡合作编述而成。抄本原件属仅存的珍品，藏于巴黎法国国家图书馆，登记号9269。这是一部有关中西寓言文学交流的早期文献。由于难得读到，过去国内对它没有详细的介绍和研究，有的著录或简介也不完全准确。可喜的是，不久以前北京图书馆得以入藏了《况义》明抄本的全文复制件。这是罗大冈先生访问法国时，法国友人赠给他的；他为了使更多读者便于利用，又热情地将此件捐赠给北京图书馆。现在，为了有助于对中西文学交流的研究，特将《况义》明抄本的全文依据复制件整理标校后发表，以飨读者。

明抄本《况义》经标校与读者见面，可以使更多人了解这一中西寓言文学交流早期产物的全貌。原来有些对它不确切的了解，也可以得到辨正。如原来有的介绍它共收寓言二十二篇，全为金尼阁译伊索寓言，实际上《况义》全书正编收二十二篇，补编收十六篇，共收寓言三十八篇。其绝大部分为《伊索寓言》，但补编前两篇为柳宗元的寓言，也有别的篇出处仍待查考。至于编述方式，书前署明“西方金尼阁口授、南国张賡笔传”。书中另

有谢懋明跋一篇，对张赓在笔传中的作用与旨趣作了有重要意义的记述。

这一抄本全文在国内学术界也许会引起兴趣。它可以使人们将研究中西文学交流的时间眼界更向前扩展。由于其绝大部分篇幅是用文言写欧洲寓言故事而需要用点新的笔墨，它也就多少有益于文言叙事文学技巧的变革。它作为早期出现的中西人士合编寓言集这一事实本身也会为文学史比较研究提供新的启发。

基于这些想法，将标校稿刊出以供学界共为赏析。标校及接语不当之处，还望方家匡正。

况 义（明抄本）

〔明〕

西方金尼阁 口授 南国张赓 笔传

一

一日，形体交疑乱也。相告语曰：“我何繁劳不休！首主思虑，察以目，听以耳，论宣以舌，吃嚼以齿，挥握奔走以手足，如是各司形役；但彼腹中脾肚受享晏如，胡为乎宜？”遂相与誓盟勿再奉之，绝其饮食。不日，肢体渐惫，莫觉其故也。首运（晕），目瞽，耳聩，舌槁，齿摇，手颤，足躄。于是，腹乃吁曰：“慎勿乖哉！谓予无用？夫脾，源也。血脉派流，全体一家，抑脉庖也，尔饗尔餐，和合饱满，且咸宁矣。”

义曰：天下一体。君，元首，臣为腹，其五司四肢皆民也。君疑臣曰：尔糜大官俸遇。民亦曰：厉我何为？不思相养相安，物各相酬，不则两伤。无臣之国，无腹之体而已。

按：此篇参见林纾译述《伊索寓言》第72关于四肢议叛其腹心故事，并参见罗念生等新译《伊索寓言》中《胃和脚》。故事详略与教益语言各有异处。

二

南北风争论空中。北风曰：“阴不胜阳，柔不胜刚。叶焦花萎，百物腐生，职汝之繇。我气健固，收敛归藏，万命自根，尔无与焉！”南风答曰：“阴阳二气，各有其分，备阴偏阳，两不能成。若必觭胜，我乃南面，不朝不让，是谓乱常。”

南言未毕，北号怒曰：“勿用虚辨（辩），且与斗力。”乃从空俛地，曰：“幸有行人，交吹其衣，不能脱者，当拜下风。”南风不辞。

北风发颶，气可动山。行人增凜，紧束衣裘，竟不能脱。于是，南风转和，温煦热蒸，道行者汗浹，争择荫而解衣矣。北风语塞，悵恚而去。

义曰：治人以刑，无如用德。

按：此篇参见罗念生等《伊索寓言》新译本22面《北风和太阳》，篇后教益用语有所不同，文中用北风和太阳相比，而不是南北风相比。

三

有人于此，三友与交，甲綦密，乙綦疏，丙在疏密间，大氏（抵）犹戚之也。此人行贪秽，事主不忠，上诏逮之，急惶遽求援。念“吾最蜜（密）之交，逢人见爱，权动公卿，请与偕往”。曰：“急难相拯，实在友矣！”友曰：“尔所往远而险，我艰步趋，可奈何，尔是罪深！”〔此人〕懊恨，自以生平密交，如是如是，更向谁怜？沉于渊者，不问所持，则姑向丙家友叩请。丙家友曰：“我未便与俱也，但谊不可失。”相将至郭外而反

（返）。此人回思悲念，无复之矣。异日者交疏友生又何敢告？是友翻来慰曰：“而（尔）勿忧，而还从我，可不失望也。彼二友者不能同往，往亦不能救若。我且先，若后来，能令主上赦若罪，若立功，复若旧宠矣！”

义曰：世之人所急爱厚密，货财金宝等也。次者，妻子亲朋也。最轻薄而交疏，则德功是矣。人者获罪于天，死候迫之，货财安能俱？其妻子亲友哀送蒿里而回，唯此功德，永守尔神，祈天保佑。世之人莫与为友何也？

按：此篇系将伊索寓言改造成为反映中国封建王朝中人物关系的故事。

四

昔有嫠妇，家有母鸡酷瘦也，但日日卵生不辍。寡妇意此鸡瘦，然且日生一卵，令得壮，必复倍生无疑。遂更厚养之，已而果肥，自是不复生一矣。嫠妇叹曰：“费食废卵而败我鸡哉！”

义曰：贫穷之善日生，富豢之人绝其德。

按：此篇参见罗念生等《伊索寓言》新译本中第28面《寡妇和母鸡》。但说明寓意的文字与明《况义》此处格言式文字不同。

五

种圃者搢搢然用力甚劳，岁久不贍，天无时乎怨恣（咨），地无利乎怨咨。上帝闻之，遣神慰曰：“老圃，维天慈，尔谓帝不公。今任尔植，任尔求，帝罔不畀尔。”老圃欣谢：“天公如是，我无窳矣。”乃蒔菜百种，花百品，树百果，祈雨润之，祈露濡之，祈日暄之，雪霜凝之，无不应之。然自是圃畦大荒。增异曰：“夫何故忘祈风也？雨露无风，过湿而不能润，日露无霜，燥燥肃厉而不能成。”老圃惭悔乃向帝天吁曰：“下民其

蚩，安用我私！请自今一意受命矣。”

义曰：独从私意者，自绝于天。凡盈虚损益，顺之勿疑。

按：这则种圃者故事的原作待考。但此处释义，却明显地揉进了顺从天命的观点。

六

一犬噬肉而跑，缘木梁渡河，下顾中肉影，又复云肉也。急贪属咬，口不能噤，而噬者倏坠。河上群儿为之抚掌大笑。

义曰：其欲逐逐，丧所怀来。厖也，可使忘影哉！

按：此篇在林纾译述《伊索寓言》中为第16则关于犬衔肉过桥故事。罗念生等新译本中题为《衔肉的狗》，在第65面。此处释义颇有评点的味道。

七

爱骏马者豢以稻粱，时其齧饮，入视阜栈，出鑣纆。主人非吉行勿轻用也。家蓄数驴，疲役弗休，饥渴勿恤；相与怒号曰：“异哉，不平乎！”亡何，主人帅师乘骏鏖战，主与马俱创死。驴独以馱粮抵垒，骇遁归来，乃始大诧曰：“我向视马大惭，今宁作我！”

义曰：茹苦者勿忧，服劳偏不死。

按：此篇参见罗念生等《伊索寓言》新译本125面《驴和马》，文字各异其趣，释义也不同。

八

狮子为百兽王，一日病，百兽来候安，独狐未至。狼遂献谗曰：“我辈皆来，狐独否，诚欺主。”狐适至，闻之，便进问。狮子大怒，诘“后至者何？”狐曰：“大王疾，百兽徒来一候安于大王，疾曷瘳？小狐则遍走求良方，顷幸得，即趋前，何敢

后！”狮子便大喜，询：“何药也？”曰：“当用生剥狼皮，乘热披大王体，立愈矣！”狮子便搏狼，如法用之。

义曰：谗人之言甫脱于口，剥肤之惨旋罗（罹）躬，可畏哉！

按：此篇参见罗念生等《伊索寓言》新译本123页《狮子、狼和狐狸》。这里的释义更具中国文学评点特色，别有味道。

九

乌栖枝啄肉。狐欲夺肉，诡谗乌曰：“人言黑如乌，乃濯濯如雪，是堪为百鸟王。但未闻声何如？”乌大喜，嗜然而鸣，肉下坠，狐遂得肉。

义曰：人面谀己，必有己也。匪受其谀，实受其愚。

按：此篇参见罗念生等《伊索寓言》新译本60页《大鸦和狐狸》。这里的释义显然用汉语格言的方式做了发挥。

十

主人来归，猥狎猥迎之，昂首矫足，荡倚冲冒，主人狎而与嬉。驴见主人之怜猥也，异日伺其归，荡倚（倚）冲冒，亦复如是。主人以为不祥，亟屠之。

义曰：等是公家之臣，曷主有分，妄冀以侔优容悦乎？

按：此篇在罗念生等《伊索寓言》新译本中，题为《狗和主人》，见第45面，驴的结局只是被打了一顿。这里的释义却染上了中国封建社会君臣意识的色彩。

十一

一老翁与少年友。异日偕出，道由山中，遇虎咆哮前来。少年急缘树上避之。老翁惶惶莫措，偃卧佯死。虎环回且嗅且疑，

遂弃去。其少年异而叩曰：“何为者耶？迫而嗅，迟疑不食尔？”老翁笑曰：“非嗅非疑，只为我密语：‘若等切勿与交’。”

义曰：鸟鸣而下石者，皆虎视而缘木者也。

按：此篇在林纾译述《伊索寓言》中为第39，罗念生等《伊索寓言》新译本在第32面，题为《行人和熊》。释义文字各有不同。又，此处释义中“鸟鸣而下石”费解，疑或为“泉鸣”，即当人遇不利时下石加害？待考。

十二

穴屋之鼠出遇荒野之鼠，延之食，皆恶草间菜蔬。屋鼠曰：“谢君意，知君不曾啖珍羞。请与我偕入我室。”因款留，遍觅腥熟诸美味，方共啖饮，猫突至，屋鼠亟从穴孔逃去。野鼠猝无复之适，猫犹逐所弃食，不遑顾，仅以获免。猫饱而退。野鼠招主鼠曰：“嘻！岌哉！危子之身以图美食，乃欲令我与子偕毙乎？吾谢子，吾宁安意肆志茹菲于原野。”

义曰：羶场多危，人共知之，覆共怡之。夫惟清净贞正以是虞哉！长不慄而不悲。

按：此篇参见罗念生等《伊索寓言》新译本中140页的《田鼠和家鼠》，但无说明寓意文字。

十三

行人日暮问道旁丈人曰：“可得抵关门入否？”丈人教之曰：“而（尔）徐行可得至，疾之不得”。

行人怒曰：“诳孩子耶？”趋疾遽前走，气喘足颤，竟踏趑，不能更前，关门下键，遂弗内也。于是旋悔，呼“丈人，丈人〔岂〕欺我哉！”

义曰：进锐偏得退，欲速偏得迟。学者知此，善学矣。治者知此，善治矣。

按：此篇为伊索故事之一，文人在原故事中即为伊索，罗念生等新译本中无此篇。

十四

驴服盐甚重，心恶之，渡河中流，折膝濡负，迂延而后起，盐湛溃，殊快。又日，服盐过河，便复尔。主人廉其情，更始服木绵，倍重。又复尔， 许久，水渍棉，益难胜。主人叱曰：“畜生，复敢尔？”

义曰：主命所加于尔，尔安承之。尔必以诈脱，主还将尔诈绳尔。

按：此篇在罗念生等《伊索寓言》新译本中为90面的《驮盐的驴》。新译本篇后说明寓意的文字属于一般哲理，《况义》此篇释义却加上了安承主命的说教。

十五

涂之人见龙羸者，夫其胸创距（鉅），群蝇聚嘬，堪怜也；杨（扬）箠为驱去。羸夫止之曰：“是若蝇几望腹且已矣。驱使去，饥蝇更复来，厥吮更益噬。我宁耐忍，慎勿驱。”

义曰：民疾剥肤久。挥害与轻，由几食人者之属厌也。食而不厌，可若何？

按：此篇原故事待查考，释义却有同情当时民众深受剥肤之苦的一面，值得注意。

十六

有庄严神相者驾驴而逢人，人辄顶礼。驴不知，谓为己也，俯而喷，仰而嘻。御者呼曰：“驢子，顶礼个甚么？”

义曰：德卑而凭尊位，众共祇奉，彼以为奉己也。夫谁知奉位也哉！

按：此篇在罗念生等《伊索寓言》新译本中题为《馱神像的驴》，见该书91页。释义文字则有异，《况义》此篇释义着重点破“德卑而凭尊位”的矛盾，别有见地。

十七

烹（烹）人掌鼎镬，趣羹热也，而口吹之，火炽羹热矣。尝羹者，趣凉也，而口吹之，气渐凉矣。有童子从旁笑曰：“胡然而欲热，胡然而欲凉，且凉热唯而口出哉！”

义曰：冷煖由人意耳！辅颊之鼓，可使寒谷成暄，可使春丛零叶，洵足畏乎！

按：此篇原文待查考，释义强调了世态炎凉，则有较浓的中国式社会经验谈的味道。

十八

写真者，薪有当于人心也，日悬门首以观人，潜侧听短长，便更之。有业屨者过而訾曰：“訾（咨）！屨如是如是肖真耶！”写真者闻亦亟定矣。旦日，此人复过訾曰：“屨是矣。足未委如是。”主人怒出叱曰：“是非而之业也。去去，勿复议！”

义曰：虚中听受者，不难数更，但未尝□其职业而措乱焉。世所以议多功少，宜取材。

按：此篇原故事待查考，释义着重听议论者与发议论者之间矛盾的处理，有发人处，但着重点不甚明晰。

十九

田父携稚儿行，家有一驴，不得并骑。父曰：“而步弱，驱之，我尚耐行。”人共詈儿曰：“忍若父，若自安？”儿因走，父前驱。行人又詈父曰：“而尚堪而忍儿孱尔？”乃父子俱舍驴徒走。行人又复嗤之曰：“有驴不用，空自愈。”父子于是索木

棍与绳，网驴脚抬走，则更失笑于行人，曰“风（疯）子！是父子！”父子大嗔曰：“这们难快人意，搏死驴勿用。”

义曰：道旁之筑，故自难。欲成乃公事，怨独任之，谤共分之二，莫作田父痴。

按：此篇为流传较广的伊索寓言之一。林纾译述的《伊索寓言》中列为第141则。但各本情节与对话略有不同。

二十

群鸟相竞为王，或以形巨，或以声洪，或以色丽，或以力雄，莫肯相下。徐而定议曰：“吾侪羽飞也。飞最高者，真羽王矣。”中有大鸟，奋翼几负天，俯视号曰：“高乎？”众鸟哑然。不知一鸠先窃附其背而上，大鸟倦飞下来，鸠乃始飞越高，于是俨然王者鸠也。

义曰：小夫任术，遂擅共尊。故御下者，不可使之有所托。

按：此篇原故事待查考。此处释义则颇有《战国策》文字冷峻的意味。

二十一

雕者作二像，自信精绝，藏其一，一出示人。或曰此处当何似，辄易。或曰此处当何似，又辄〔易〕。或曰此处当增，辄增。当减，辄复减。已而视之，则成一怪形矣。见者惊问故，乃出藏像示之曰：“此夫我独造者，如是，此夫依尔共造者，如是。今且谛视何若哉？”

义曰：人心百千万异，必须人人称美，则当合百千万异，得不成一怪？

按：此篇故事原貌也待查考。此处释义从艺术不可能取得人人欢心加以评论，则颇有哲理兼艺理的长处。

二十二

兽中，兔胆最小。一日众兔议曰：“我等作兽特苦，人搏我，大狼噬我，即鹰鸢亦得攫我，无时可安，与其生而多惧，不若死，死而惧止矣。相向往湖中，将溺死。湖岸有蛙，见兔，骇乱入水。前兔遽捉众兔曰：“止，止！尚有怖过我者。”

又曰：有生者，天各有所制矣，毋自戚也。虽然，不忧不惧，岂为能制人？

按：此篇故事原貌待查考，释义表达的思想似也染上了老庄哲学的色彩。

跋《况义》后

余既得读张先生《况义》矣。问先生曰：“况之为况，何取？”先生曰：“盖言比也。”余乃覩(覩)然若失，知先生之善立言焉。凡立言者，其言粹然，其言凜然，莫不归之于中；至于多方诱劝，则比之为用居多。是故或和而庄，或宽而密，或罕譬而喻，能使读之者迁善远罪而不自知。是故宜吾耳者十九，宜吾心者十九，且宜耳且宜心者十九，至于宜耳不宜心者，十不二三焉。张先生悯世人之懵懵也，取西海金公口授之旨而讽切之，后直指其意义所在，多方开陈之，颜之曰“况义”。所称宽而密、罕譬而喻者则非耶？且夫义者，宜也；义者，意也。师其意矣，复知其宜，虽偶比一事，触一物，皆可得悟，况于讽说之昭昭者乎！然则余之与先生，先生之与世人，其于所谓义，一也。何必况义，何必不况义哉！后有读者取其意而悟之，其于先生立言之旨，思过半矣。

鹭山谢懋明跋

儿，善视之，斯为良友。”

鹰曰：“通家犹子也。即尔不言，吾亦爱之。第鸟交交在树在野，孰为尔子？”

鸱曰：“修翎文羽，巧舌和声，天壤间无匹，是即吾子矣。”

鹰曰：“如命。”

亡何，鹰游鉅野深谷中，群鸟集焉。念鸱友密嘱，回翔审视，皆佳鸟可爱，恐鸱子在中，忍饥不攫。俄而层崖高巅，群鸱子鸣号声恶，世所稀闻，鹰乃搏食无遗。

鸱从他山遥睇，泣誓曰：“胡背盟，将吾子食尽，崖树皆血？胡忍心至此？”

鹰骇愕曰：“吾詎忍食君之子？谷鸟具美，诚如君尔道，我不敢食，恐误犯君命。所说恶声自崖树之巅，吾谓非君之子，方乃食之。由尔过称溢美尔子，我遂过信尔言，舍美食丑。詎知君儿甚丑恶，绝非美丽耶！食之咎不在我，而在尔也。”

鸱鸟无言，俯首饮泣，抱痛而吁。

今人自夸美善，旁观者烛其丑恶，窃笑而非议之。犹以为人之咎耶？故曰：自美者，人丑之。

按：这则寓言采自《伊索寓言》，但也有变化，结尾教益语言有中国先秦诸子文的气息。参见罗念生等的《伊索寓言》新译本第1页《鹰和狐狸》。

鸡出田野觅食，见傍（旁）有卵，似类己卵也，喜而伏（孵）之。燕见而嗟之曰：“嘻！胡安处险地哉！此蛇卵也。出螫尔，且毒尔子若孙，无遗类矣！”

鸡不信，仍伏（孵）之。蛇至，鸡果为所害。

噫！知人甚难，施恩宜择，苟用情不当，宁但不收其德报，尚取其怨报者矣。故曰：泽不仁者，后必受制。

《况义》附补十六篇

一、黑说

鹿畏狐，狐畏虎，虎畏黑。黑之状，被发人立，绝有力而甚害人焉。

楚之南有猎者，能吹竹为百兽之音。尝云(寂寂)，持弓矢罍火而即之山，为鹿鸣以感其类，伺其至，发火而射之。狐闻其鹿来，趋而至。其人恐，因为虎而骇之。狐走而虎至，愈恐，则又为黑，虎亦亡去。黑闻而求其类，至，则人也，摔搏挽裂而食之。

今夫不善内而恃外者，未有不为黑之食也。

按：此篇为唐代文学家柳宗元的作品，见《柳河东集》卷十六。

二、螾蟪传

螾蟪者，善负小虫也。行遇物，辄持取，印(昂)其首负之。背愈重，虽困剧不止也。其背甚涩，物积因不散，卒蹶仆不能起。人或怜之，为去其负。苟能行，又持取如故。又好上高，极其力不已，至坠地死。今世之嗜取者，遇货不避，以厚其室，不知为己累也，唯恐其其不积。及其怠而蹶也，黜弃之，迁徙之，亦以病矣。苟能起，又不艾，日思高其位，大其禄，而贪取滋甚，以近于危坠，观前之死亡不知戒。虽其形，魁然大者也，其名，人也，而智则小虫也，亦足哀夫！

按：此篇也属柳宗元作品，见《柳河东集》卷十七。

三、鹰鸱说寓言警语

鹰鸱与鸱鸢结盟。鸱托鹰曰：“吾多子，皆钟爱。若遇吾

按：此篇故事原貌待考。释义部分应属颇为精炼的短文。

五

农夫麦熟，天鹅食之，乃张网捕鹅，开其一面，获鸟甚多，中有一鹤。鹤疾呼曰：“尔张罗捕鸟，憾食麦者。食之者惟天鹅。彼罹尔网，情实罪当。我不嗜麦，偶出游，道经尔田，混在鹅群，并陷尔网，无辜受害。”

农人曰：“尔同在田，残麦之群，无所逃罪。”搏碎其首。甚矣！类聚不可不慎也。鹤鸟以同群而遭捕，丧其生于无用。故曰：交游贵择。

按：此篇故事原貌待查考。释文内容却与中国慎交的格言联系着。

六

鸦、鹰意不相下，鹰夸其勇，鸦夸其群，求判于凤。凤曰：“优劣之实，不在言而在行。各取所获，吾为若判。”

须臾，鹰啣一鸽，鸦啣一鼠，俱置凤前。

凤曰：“何须我断，尔行自判矣。鸽清鼠秽，鹰之过鸦甚明也。”

吁！人之分量不同，无异鸦、鹰，每恃己长而病人短。惟行事之实迹，昭著于人耳目。用人者，师凤凰之判耳。故曰：因行定品，何用夸诩。

按：此篇故事原貌待查考，释文写法却使人想到《庄子·秋水篇》中鸱雏与鸱的寓言。

七

飞鸟走兽相战，咸举族而议。兽奉狮子为王，出令招诸毛虫

之属，熊罴虎豹，犀象豺狼，马牛种种毕集，而兔若驴，亦感在听令。于是挑选小牙角距，某称猿臂，某负虎头，某举狼烟，某作豕突，某作骠骑，某为驂乘。而诸兽见有兔在，启兽王曰：“今将交兵，羽族彼有飞将军鹰扬之帅，我当择熊罴之士、虎贲之军敌之，以期必胜。乃耀耀谗兔，亦与选锋，何益胜败之数？可令散去。”兽王曰：“且止。固未必无用。”诸兽又见驴在，曰：“兵贵神速，騫驴安所用？〔可〕令散去！”王曰：“且止。亦未必无用也。”

迨羽檄交驰，期日已至，百鸟无一来者。兽王疑骇，敌出没早晚叵测，定多埋伏，谁能侦察？乃遣兔为谍者，走禽鸟乌合之山，觐其动静、战守方略，回报命，诸兽喜，尽得敌情。百鸟拚飞而来，诸兽布阵，驴队居前。将接刃，兽王喝令驴鸣。众驴合喙一鸣，百鸟惊散。大捷而还，诸兽深服兽王神算，收功于两长耳矣！

吁！天之生材，虽有不齐，然亦各利用。惟在用之者称其材耳。故曰：能善用者，必有善功。

按：此篇故事原貌待查考，但此处叙事与释义均带上了中国文言小说的韵味，颇为有趣。与“鸡鸣狗盗”故事的寓意有异曲同工之妙。

八

时方旱，沟洫尽涸，田中二蛙渴甚，索水不得。忽〔见〕渊井有勺水焉。一蛙大喜，欲从井而饮。一蛙曰：“井微水，止小济一时，然势深九仞；设一人，勺水饮尽，饥渴交侵，巧计莫出，患必丧身。不可！”其一竟投井饮水，数日而毙。

嗟乎！蛙有智愚如此。吾人旅世，苟不权利害之轻重，冒然为之，虽暂染小利，而大祸至矣。故曰：虑终，乃能善始。

按：这则故事在有的译本中题为《两只青蛙》。

九

有鹰偶过林皋，见石峡中有蛇熟寝，乃〔自〕谓曰：“吾嘴极犀利，爪甲劲捷，且性好啖庶味，遍攫备尝，独蛇虺尚未尝，盖彼穴难逢。今遇之，何不突入食之。”蛇寤，亟盘旋首尾，辄鹰其中，鹰缩身敛足，垂首丧气。蛇张口吐舌，肆其毒螫，毒入之内。鹰危几死，叹曰：“噫嘻！我痛苦至此！始欲饕蛇肉，以养口体，今乃遭毒，适以丧躯。”

嗟乎！世人营营，利令智昏，取非共有，财聚灾生，遭罹厄会，噬脐何及，良可悼也！故曰：贪利者，祸及身。

按：此篇在罗念生等的《伊索寓言》新译本中可参见《大鸦和蛇》，情节略同。《况义》此篇为鹰与蛇，叙事中有思谋，有动态，更为有味。

十

布谷鸟就田间觅食。一鹰飞过，下而语曰：“尔乃终日俯就草田荒秽，觅食昆虫蝼蚁，何卑陋至此？我高飞远举，百鸟望风敛翼，任我搏食。”

布谷曰：“尔威力冠百鸟。我微生也，敢望尔万一？祇安卑分，聊度日耳”。

未几，鹰窥家鸽，欲攫。鸽主防鹰，张罗以待。鹰陷罗，蹭跃，而罗愈结，不能出。

布谷过而见之曰：“胡乃至此？尔前日鄙我，我今观尔得失何如？安分踰分之别也。”

故曰：知止不殆，过求则危。

按：此篇故事原貌待查考。释义却是中国哲理式的，“安分踰分之别”的说法，更是有着当时封建道德说教的成分。

十一

石岩有子母癞蛙。一日，遇游食之牛过其傍，母蛙窥见，深羨牛身肥大，自渐卑小。熟思而悟曰：“彼之高大，为多啖草菅故也”。遂日夜饕食，冀亦高大如牛。恣食数日，腹胀（胀）。小蛙谏曰：“吾母食无度，望如牛大，非计也。牛为牛之分量，蛙为蛙之分量，纵多食何益？”母曰：“尔稚子何知？我食愈多，身愈大也。”不听，未几，腹胀而毙。

嗟乎！识见不在高年。有慧智之俊，见事于几先，料祸福于未然，可以忽乎哉！

按：这则故事也是伊索寓言流传较广的一个。释文则含有中国味了。

十二

隆冬风雨，行客见道一蛇，料其必死，怜之，装至家，置之密室，邻爨之下，日夕傍烟火气，时与饮食。久之，蛇得厚养，身强力壮，游行自如，口吐毒沫，家人受其螫害。主人不堪之甚，怒曰：“汝冻死路傍，引归安养，恩殊不浅，既不受报，反罹其毒。”遂杀之。

今人以怨报德，毋亦类此蛇乎？语曰：泛用其恩者，必身受其害。

按：此则伊索寓言故事在林纾、周启明的译本与罗念生等的新译本中均有。与另一篇农夫与蛇的故事以农夫被害告终不同，这一篇强调了行人在家庭受蛇害后对毒蛇加以惩治。

十三

有一龟伏巨石上，俄一鹰止其侧。龟羡慕之曰：“尔奋发腾

空，上下四方，无所不至。我卑伏于地，跬步难移，霄壤景况，
询（洵）难遘哉！幸教我飞腾，得如尔，可乎？”

鹰曰：“我之能飞，有两翅也。尔厚介，飞扬为踰分，安能
受我教？”

龟求教不已：“尔即挟我飞！”

鹰即以爪擒之，摩空远去。龟在鹰腹下，遍见山河大地，人
物胜景，自谓有能曰：“尔释我自飞，无庸挟持。”

鹰曰：“是何言哉！若此虚高之势，尔焉可离我，我焉忍弃
置尔？设释尔，必陨下，坚甲必破坏矣。”

龟胶执己见，求释。鹰乃舍之，〔龟〕击石而死。

嗟乎！图事当藉嘉谋。苟泥己见，不受善言，终底于败。故
曰：舍良策者必致败。

按：此故事为伊索寓言流传较广的故事之一。各译本大
多均收有此篇。在林纾译述本中第29则，为龟与鸥与鹰的故
事；在罗念生等的新译本中题为《乌龟和老鹰》，见该书119
面。各本故事与对话略有不同。

十四

夏月远行，挟粗粝防饥，蜜瓶备饮。至日午，即席地食之，
有余在地，苍蝇营集焉。行者取蜜点水，误坠其瓶，蜜泻地上。
蝇闻香，竞舍饭而啜蜜。时方炎，蜜浓霑（粘）足，飞鸟见之，
辄下食蝇。蝇以养生害生，反致如此。

吁！吾人饮食，以养虚补气，薄味疗饥，庶其（几）可矣。
苟厌蔬食，任口腹，肥甘无度，其能免伤生之患乎？故曰：迷饮
食者酿疾。

按：此故事在林纾译述《伊索寓言》中为第21则，在周
启明译本中也收有此篇。释文的写法却不是原有的，倒可以
看出《庄子》、《淮南子》中关于养生的某些思想的影响来。

十五

有苦穷乏者，无策以自养，乃奉一神像于家，旦暮焚香，求神赐惠救贫也。然日求日贫。久之，盛怒而詈曰：“我尽心奉尔有日矣，竟不我鉴得锱铢之获。尔死像也，何用尔为？”举斧破之，黄金满腹，喜而曰：“我向小心善求，竟不可得。今乃恶求，即获多金。是我之强有力所致，何德于尔？”

然则惠人者，施之适用，人斯志感。或出勉强，迫于时势，非本乎情矣。故曰：惠不由中，人不感德。

按：此篇伊索寓言故事在周启明译本和罗念生等的新译本中均题为《打破神像的人》。此处释义强调施惠“要适用”，与新译本篇后的说明寓意文字强调对坏人要惩治的角度不同。

十六

林皋芦荻丛生，间有数围樟树。树轻荻曰：“尔卑小脆弱，根浮叶薄，一经风扫，辄偃仆地，良可怜也。我体干高劲，飙风虽厉，未能折我枝，落我叶，摇我根，恒自晏然。”

诘朝，烈风暴起，万木具挠，樟树根拔倒折，不如芦荻枝绵，随风而靡，根叶无恙。

荻见樟诮之曰：“尔夸强劲，今受强害。我安柔曼，今享柔利。”

〔然〕则世人之刚取祸，而柔免害也。故曰：刚强者死之徒，柔弱生之徒也。

按：此故事参见周启明译《伊索寓言》中《芦苇与橄榄树》。此处释义却令人想到《说苑·放慎篇》舌齿之辩那个故事中所寓的柔弱胜刚强的思想，结语采取格言式，也颇有老庄语言特色。